

2008 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

*Aan**de Tweede Kamer der Staten-Generaal*

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan twee ontwerpen van Wet:

a. goedkeuring van het op 17 April 1950 te *Brussel* tussen *België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland* en het *Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland* gesloten Verdrag betreffende grensarbeiders;

b. goedkeuring van het op 17 April 1950 te *Brussel* tussen *België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland* en het *Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland* gesloten Verdrag betreffende stagiaires.

De toelichtende memoriën, die de Wetsontwerpen vergezellen, bevatten de gronden waarop zij rusten.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 27 November 1950.

JULIANA.

2008 2

ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 17 April 1950 te Brussel tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland gesloten Verdrag betreffende grensarbeiders, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Enig artikel

Het op 17 April 1950 te Brussel tussen België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland gesloten Verdrag betreffende grensarbeiders, waarvan de Engelse, de Franse en de Nederlandse tekst, in afdruk nevens deze wet zijn gevoegd, wordt goedgekeurd.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Sociale Zaken,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

CONVENTION CONCERNING FRONTIER WORKERS

The Governments of Belgium, France, Luxembourg, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Being resolved, in accordance with the purposes of the Brussels Treaty signed on 17th March, 1948, to extend their co-operation in the social field; and

Considering the existing regulations applying to frontier workers in the territories of the Contracting Parties under the bilateral conventions at present in force;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) By frontier workers shall be understood nationals of the Contracting Parties who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the Parties, to which they normally return each day, are engaged, in paid employment in the adjoining frontier zone of another of the Contracting Parties.

(b) The nationals of the Contracting Parties, to which the present Convention shall apply, are specified in the Annex to the Convention which shall be an integral part thereof.

Article 2

For the purposes of the present Convention, frontier zones shall be understood to be zones situated on each side of a frontier and defined by bilateral conventions which are or may be in force between the Contracting Parties. In principle these zones are 10 kilometres in depth.

Article 3

Frontier workers shall be authorised to cross the frontier in order to reach their place of work if they are in possession of a frontier worker's card. The form of this card and the conditions of issue, validity and withdrawal shall be as laid down in the bilateral convention in force between the country of residence and the country of employment.

Article 4

Frontier worker's cards shall be issued and stamped free of charge.

Article 5

(a) The authorisation for the issue and renewal of frontier workers' cards shall be dependent on the situation in the labour market relating to the occupation and the particular locality in the country of employment.

(b) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the renewal of a frontier worker's card, enabling the holder to engage in work in the occupation indicated thereon, shall be automatically authorised if the frontier worker has completed five years of continuous work on the date renewal is applied for, provided he satisfies all the conditions laid down by the applicable bilateral convention.

Article 6

(a) Frontier workers shall receive for equivalent work pay equal to that received by nationals of the country of employment for the same occupation and in the same locality.

(b) Frontier workers shall enjoy equality of treatment with the nationals of the country where they are working as regards the application of laws, regulations and practices governing safety, health and conditions of work.

CONVENTION CONCERNANT LES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Les Gouvernements de la Belgique, de la France, du Luxembourg, des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Résolus, conformément aux buts du Traité de Bruxelles, signé le 17 mars 1948, à étendre leur coopération dans le domaine social;

Considérant le régime auquel sont soumis, en vertu des conventions bilatérales actuellement en vigueur, les travailleurs frontaliers, dans les territoires des Parties Contractantes;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

(a) Par travailleurs frontaliers, il y a lieu d'entendre les ressortissants des Parties Contractantes, qui, tout en conservant leur domicile dans une zone frontalière de l'une de ces Parties, où ils retournent en principe chaque jour, vont travailler, en qualité de salariés, dans la zone frontalière limitrophe d'une autre de ces Parties.

(b) Les ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la présente convention sont énumérés à l'Annexe à la convention, Annexe qui formera partie intégrante de cette dernière.

Article 2

Sont considérées comme zones frontalières, au regard de la présente convention, les zones situées de part et d'autre d'une frontière et délimitées par les conventions bilatérales qui sont ou seront en vigueur entre les Parties Contractantes. En principe, ces zones ont une profondeur de 10 kms.

Article 3

Les travailleurs frontaliers sont autorisés à passer la frontière pour gagner le lieu de leur travail, s'ils sont en possession d'une carte de travailleur frontalier, dont le modèle et les conditions de délivrance, de validité et de retrait sont déterminées par la convention bilatérale en vigueur entre le pays du domicile et le pays du lieu de travail.

Article 4

Les cartes des travailleurs frontaliers sont délivrées et visées gratuitement.

Article 5

(a) L'autorisation de délivrance et de renouvellement de la carte de travailleur frontalier est subordonnée à la situation du marché du travail dans la profession et la région considérées du pays du lieu de travail.

(b) Par dérogation au paragraphe précédent, le renouvellement de la carte de travailleur frontalier est automatiquement autorisée pour la profession inscrite sur ladite carte, lorsque le travailleur frontalier justifie de cinq années de travail ininterrompu à la date d'expiration du titre soumis à renouvellement et sous réserve qu'il réunisse les conditions fixées par la convention bilatérale.

Article 6

(a) Les travailleurs frontaliers doivent recevoir, à travail égal, un salaire égal à celui des nationaux occupés dans la même profession et la même région.

(b) Les travailleurs frontaliers jouissent de l'égalité de traitement avec les ressortissants du pays du lieu de travail pour tout ce qui concerne l'application des lois, règlements et usages régissant la sécurité, l'hygiène et les conditions de travail.

(c) Except in cases where stipulations to the contrary are expressly stated in special agreements, frontier workers shall be entitled to the same unemployment benefits as workers in their country of residence.

Article 7

Wages, bonuses or allowances paid to frontier workers shall be paid in the currency of the country of employment.

Article 8

Frontier workers shall, as far as currency transfers, taxation and social security are concerned, be subject to the regulations laid down in agreements concluded between their country of residence and their country of employment.

Article 9

Where more favourable measures than those accorded by the provisions of the present Convention are or may in future be applied by certain of the Contracting Parties in pursuance of bilateral conventions or special agreements providing for the free movement of workers, that more favourable treatment cannot be claimed under the present Convention by frontier workers who are employed or who are ordinarily resident in the territory of Contracting Parties which are not parties to the bilateral convention or special agreements referred to above.

Article 10

The present Convention may be extended, with the consent of all the Contracting Parties, to nationals of any country which has concluded a bilateral agreement concerning frontier workers with one of the Parties to the present Convention.

Article 11

(a) Arrangements for the application of the present Convention will, if required, be made between the competent authorities of the Contracting Parties.

(b) Any disagreement between two or more of the Contracting Parties arising out of the interpretation or application of the present Convention shall be resolved by direct negotiation.

(c) If any such disagreement cannot be resolved by such negotiation within a period of three months from the commencement of the negotiation, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

(d) The decision of the arbitral body shall be given in accordance with the fundamental principles and spirit of the present Convention and shall be accepted as final and binding.

Article 12

(a) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Secretary-General of the Brussels Treaty Permanent Commission.

(b) It shall enter into force between those signatories which have ratified it two months after the day on which the third instrument of ratification shall have been deposited and shall enter into force for each of the other signatories on the first day of the month following that in which its instrument of ratification is deposited.

(c) The present Convention shall continue in force subject to the right of each Contracting Party to withdraw by giving notice to the Secretary-General which shall take effect six months after its receipt by him.

(d) The Secretary-General will inform the other signatories of the deposit of each instrument of ratification and of each notice of withdrawal.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Brussels, the 17th April 1950, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat-General of the Brussels Treaty Permanent Commission, and of which a certified copy shall be transmitted by the Secretary-General to each of the signatory Governments.

(c) Sauf dérogations particulières résultant d'accords spéciaux, les frontaliers doivent être assimilés aux travailleurs occupés dans le pays de leur domicile en ce qui concerne l'aide aux travailleurs sans emploi.

Article 7

Les salaires, primes ou indemnités sont payés au travailleur frontalier dans la monnaie du pays du lieu de travail.

Article 8

Les travailleurs frontaliers sont soumis, en ce qui concerne les modalités de transferts monétaires, les mesures d'ordre fiscal, le régime de sécurité sociale, à la réglementation découlant des accords conclus entre leur pays de domicile et le pays du lieu de travail.

Article 9

Lorsque des mesures plus favorables que celles qui résultent des dispositions de la présente convention sont déjà appliquées par certaines des Parties Contractantes ou seraient appliquées à l'avenir, en vertu de conventions bilatérales ou d'accords spéciaux tendant à favoriser la libre circulation des travailleurs, le bénéfice de ce traitement plus favorable ne pourra être réclaté, en vertu de la présente convention, par les travailleurs frontaliers occupés ou ayant leur domicile sur le territoire de celles des Parties qui ne participent pas à la convention bilatérale ou aux accords spéciaux susvisés.

Article 10

La présente convention peut être étendue avec le consentement de toutes les Parties Contractantes de cette convention, aux ressortissants de tout pays qui aura conclu un accord bilatéral concernant les travailleurs frontaliers avec une des Parties de la présente convention.

Article 11

(a) Des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes fixeront, le cas échéant, les mesures nécessaires à l'application de la présente convention.

(b) Tout différend venant à s'élever entre deux ou plusieurs Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolu par voie de négociation directe.

(c) Si ce différend ne peut être résolu dans un délai de trois mois à dater du début de la négociation, il sera soumis à l'arbitrage d'un organisme dont la composition sera déterminée par accord entre les Parties Contractantes; la procédure à suivre sera établie dans les mêmes conditions.

(d) La décision de l'organisme arbitral sera prise conformément aux principes fondamentaux et à l'esprit de la présente convention; elle sera obligatoire et sans appel.

Article 12

(a) La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Secrétaire Général de la Commission Permanente du Traité de Bruxelles.

(b) Elle entrera en vigueur entre les signataires qui l'auront ratifiée deux mois après le dépôt du troisième instrument de ratification. Pour chacun des autres signataires, elle entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel son instrument de ratification aura été déposé.

(c) La présente convention restera en vigueur sans limitation de durée sous réserve du droit pour chaque Partie Contractante de la dénoncer par notification adressée au Secrétaire Général; la dénonciation prendra effet six mois après sa réception.

(d) Le Secrétaire Général informera les autres signataires du dépôt de chaque acte de ratification ou de dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 17 avril 1950, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé aux archives du Secrétariat Général de la Commission Permanente du traité de Bruxelles et dont copie certifiée conforme sera transmise par le Secrétaire Général à chacun des Gouvernements signataires.

As soon as possible, a text of the present Convention in the Netherlands language will be prepared and, as soon as this text has been agreed by all signatory Governments the text in the Netherlands language will also be authoritative.

For the Government of Belgium:

PAUL VAN ZEELAND.

For the Government of the French Republic:

SCHUMAN.

For the Government of Luxembourg:

JOS. BECH.

For the Royal Netherlands Government:

STIKKER.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

E. SHINWELL.

Dans le plus bref délai, il sera établi un texte de la présente convention en langue néerlandaise et aussitôt que ce texte aura été approuvé par les Gouvernements signataires, il fera également foi.

Pour le Gouvernement Belge:

PAUL VAN ZEELAND.

Pour le Gouvernement de la République Française:

SCHUMAN.

Pour le Gouvernement Luxembourgeois:

JOS. BECH.

Pour le Gouvernement Royal Néerlandais:

STIKKER.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

E. SHINWELL.

ANNEX

Nationals of the Contracting Parties to which the Convention applies:

Belgium:

Persons having Belgian nationality.

France:

Persons having French nationality.

Luxembourg:

Persons having Luxembourg nationality.

Netherlands:

Persons having Netherlands nationality.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Citizens of the United Kingdom and Colonies.

ANNEXE

Ressortissants des Parties Contractantes auxquels s'applique la Convention:

Belgique:

Personnes de nationalité belge.

France:

Personnes de nationalité française.

Luxembourg:

Personnes de nationalité luxembourgeoise.

Pays-Bas:

Personnes de nationalité néerlandaise.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Citoyens du Royaume-Uni et de ses colonies.

VERDRAG BETREFFENDE GRENSARBEIDERS

De Regeringen van België, Frankrijk, Luxemburg, Nederland en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Besloten hebbende om — in overeenstemming met de doelstelling van het Verdrag van Brussel, ondertekend op 17 Maart 1948 — haar samenwerking op sociaal gebied uit te breiden;

In overweging nemende de regelingen waaraan krachtens de thans van kracht zijnde bilaterale verdragen de grensarbeiders in de gebieden van de Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen;

Zijn als volgt oeeengekomen:

Artikel 1

(a) Onder grensarbeiders worden verstaan onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, die, met behoud van hun woonplaats in een grensgebied van een der Partijen waarheen zij in beginsel dagelijks terugkeren, arbeid in loondienst verrichten in het belendende grensgebied van een der andere Partijen.

(b) De onderdanen van de Verdragsluitende Partijen, waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn genoemd in de Bijlage van dit Verdrag, welke Bijlage een integrerend deel van dit Verdrag vormt.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder grensgebied verstaan het aan weerszijden van een grens gelegen gebied, vastgesteld bij de bilaterale verdragen, die tussen de Verdragsluitende Partijen van kracht zijn of zullen worden. In beginsel zijn deze gebieden 10 kilometer diep.

Artikel 3

Aan grensarbeiders zal worden toegestaan de grens te overschrijden teneinde de plaats van hun arbeid te bereiken, indien zij in het bezit zijn van een grensarbeiderskaart, waarvan het model en de voorwaarden van afgifte, geldigheid en intrekking vastgesteld zijn bij het bilaterale verdrag, van kracht tussen het land van verblijf en het land waar de arbeid wordt verricht.

Artikel 4

Grensarbeiderskaarten worden kosteloos afgegeven en gevisceerd.

Artikel 5

(a) Toestemming tot afgifte en vernieuwing van de grensarbeiderskaart is afhankelijk van de stand van de arbeidsmarkt in het beroep en in het betrokken gebied van het land waar de arbeid wordt verricht.

(b) Ongeacht het bepaalde in het vorige lid zal tot vernieuwing van de grensarbeiderskaart voor het daarop aangegeven beroep automatisch toestemming worden gegeven, indien de grensarbeider, op de vervaldatum van de voor vernieuwing aangeboden grensarbeiderskaart, vijf jaar onafgebroken arbeid heeft verricht en overigens voldoet aan alle voorwaarden gesteld in het toepasselijke bilaterale verdrag.

Artikel 6

(a) Grensarbeiders moeten bij evenwaardige arbeid een loon ontvangen gelijk aan dat van de in het zelfde beroep en in het zelfde gebied werkzaam zijnde onderdanen van het land waar de arbeid wordt verricht.

(b) Grensarbeiders genieten gelijke behandeling als de onderdanen van het land waar de arbeid wordt verricht met betrekking tot de toepassing van de wetten, maatregelen en gebruiken ten aanzien van veiligheid en hygiëne bij de arbeid en de arbeidsvoorwaarden.

(c) Tenzij in bijzondere overeenkomsten het tegendeel is bepaald, worden grensarbeiders voor wat betreft bijstand aan werklozen gelijkgesteld met de arbeiders, werkzaam in het land waar die grensarbeiders hun woonplaats hebben.

Artikel 7

Lonen, premies of vergoedingen worden aan de grensarbeider betaald in de munt van het land waar de arbeid wordt verricht.

Artikel 8

Voor wat betreft het overmaken van gelden, belastingmaatregelen en het stelsel van sociale zekerheid, zijn grensarbeiders onderworpen aan de maatregelen, genomen krachtens overeenkomsten tussen het land waar zij hun woonplaats hebben en het land waar de arbeid wordt verricht.

Artikel 9

Indien door bepaalde Verdragsluitende Partijen reeds gunstiger regelingen dan die, welke onder de bepalingen van dit Verdrag mogelijk zijn, worden toegepast of in de toekomst zullen worden toegepast krachtens bilaterale verdragen of bijzondere overeenkomsten, welke ten doel hebben een vrij verkeer van arbeiders te bewerkstelligen, kan deze gunstiger regeling niet krachtens dit Verdrag worden geëist door grensarbeiders, die werkzaam zijn of hun woonplaats hebben in het gebied van die Partijen, die geen partij zijn bij het bilaterale verdrag of de bijzondere overeenkomsten hierboven bedoeld.

Artikel 10

Dit Verdrag kan, met de goedkeuring van alle Verdragsluitende Partijen, worden uitgebreid tot de onderdanen van elk land, dat een bilaterale overeenkomst betreffende grensarbeiders heeft gesloten met een van de Partijen bij dit Verdrag.

Artikel 11

(a) Regelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen zullen, in voorkomende gevallen, de maatregelen, noodzakelijk voor de uitvoering van dit Verdrag, vaststellen.

(b) Enig geschil tussen twee of meer der Verdragsluitende Partijen, zich voordoende bij de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, zal door directe onderhandeling worden opgelost.

(c) Indien zulk een geschil niet kan worden opgelost door een zodanige onderhandeling binnen een termijn van drie maanden, gerekend van het begin der onderhandeling, zal het geschil aan de beslissing van een scheidsrechterlijk orgaan worden onderworpen, welks samenstelling en procedure in onderling overleg tussen de Verdragsluitende Partijen zullen worden vastgesteld.

(d) De beslissing van het scheidsrechterlijk orgaan zal worden genomen in overeenstemming met de beginselen en de geest van dit Verdrag en zal bindend en niet aan hoger beroep onderhevig zijn.

Artikel 12

(a) Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk bij de Secretaris-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel worden nedergelegd.

(b) Tussen die ondertekenaars, die het zullen hebben bekrachtigd, treedt het Verdrag in werking twee maanden na de dag, waarop de derde bekrachtigingsoorkonde zal zijn nedergelegd. Voor ieder der andere ondertekenaars treedt het in werking op de eerste dag van de maand, volgende op die, waarin zijn bekrachtigingsoorkonde is nedergelegd.

(c) Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, behoudens het recht van iedere Verdragsluitende Partij om het op te zeggen door een mededeling aan de Secretaris-Generaal; deze opzegging zal zes maanden na ontvangst door de Secretaris-Generaal van kracht worden.

(d) De Secretaris-Generaal zal aan de andere ondertekenaars van dit Verdrag mededeling doen van het nederleggen van iedere bekrachtigingsoorkonde en van iedere opzegging.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de zeventiende April 1950, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Permanente Commissie van het Verdrag van Brussel, en waarvan door de Secretaris-Generaal aan elk der Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend, een gewaarmerkt afschrift zal worden gezonden.

Zo spoedig mogelijk zal een tekst van dit Verdrag in de Nederlandse taal worden opgesteld en zodra deze tekst door alle Regeringen, die dit Verdrag hebben ondertekend, is goedgekeurd, zal de Nederlandse tekst eveneens authentiek zijn.

Voor de Belgische Regering:

PAUL VAN ZEELAND.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

SCHUMAN.

Voor de Luxemburgse Regering:

JOS. BECH.

Voor de Koninklijke Nederlandse Regering:

STIKKER.

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

E. SHINWELL.

BIJLAGE

Onderdanen van de Verdragsluitende Partijen op wie het Verdrag van toepassing is:

België:

Personen die de Belgische nationaliteit bezitten.

Frankrijk:

Personen die de Franse nationaliteit bezitten.

Luxemburg:

Personen die de Luxemburgse nationaliteit bezitten.

Nederland:

Personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten.

Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Burgers van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën.